

Klinik / Praxis



Patientendaten:

serbisch

Zahvat je predviđen za (datum): Der Eingriff ist vorgesehen am (Datum):

Poštovani pacijenti,

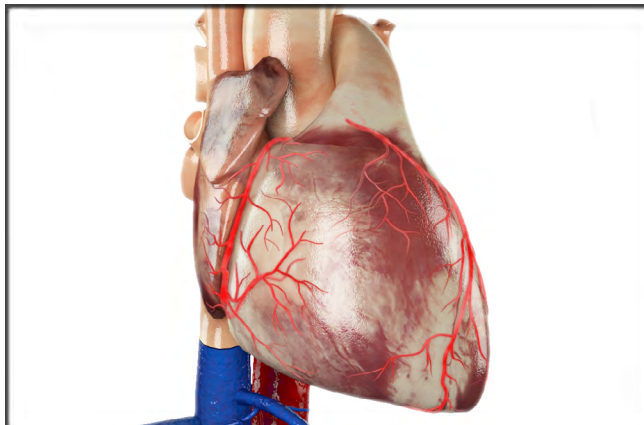
Vaše tegobe i dosadašnji nalazi ukazuju na suženje koronarnih sudova, oboljenje mitralnih zalistaka ili na neko drugo srčano oboljenje.

Da bi lakše razjasnio Vaše tegobe, lekar (u daljem tekstu lekar) Vam preporučuje kateterizaciju srca. Ukoliko se na rendgenskom snimku vide suženja u Vašim koronarnim sudovima, onda se ista često leče posle samog pregleda. Time se postiže poboljšana prokrvljenost Vašeg srca, ublažavaju se Vaše tegobe i sprečava se mogućí infarkt srca.

U daljem tekstu informisaćemo Vas i eventualno Vaše članove porodice, o toku zahvata, mogućim komplikacijama i merama pre i posle zahvata. Eventualno će Vam biti prikazan kratak film. Ovaj formular i film služe da se pripremite za razgovor sa lekarom. U razgovoru, lekar će Vam objasniti prednosti i rizike planirane intervencije u odnosu na alternativne metode. Objasniće Vam specifične rizike za Vas i eventualne komplikacije. Molimo pročitajte dalje navedene informacije i pažljivo popunite formular. Podrazumeva se da će Vaši podaci biti poverljivi.

UZROCI SRČANIH TEGOBA URSACHEN DER HERZBESCHWERDEN

Pored oboljenja mitralnih zalistaka i urođenih srčanih mana, najčešći uzroci srčanih tegoba su suženja koronarnih krvnih sudova.



Koronarni sudovi su zaduženi za snabdevanje srčanog mišića krvlju koja sadrži kiseonik. Zbog procesa starenja, povećanih vrednosti masti u krvi ili kao posledica oboljenja, kao što su visok krvni pritisak ili dijabetes, dolazi do promena na unutrašnjim zidovima koronarnih arterija. Ove promene pogoduju taloženju masti u krvi i krvnim pločicama i dovode do taloženja plakova, što se označava i kao zakrećenje arterija. Ova zakrećenja, nazvana i plakovi, sužavaju krvni sud i eventualno mogu da dovedu do poremećaja prokrvljenosti u srčanom mišiću. Posebno kod fizičkog opterećenja ili stresa, javljaju se tegobe poput gušenja i teskobe u grudima. Ako se suženje u zahvaćenom krvnom sudu ne otkloni, može da dođe do oštećenja tkiva srčanog mišića, koji se ne snabdeva dovoljno krvlju, što dugoročni vodi do slabosti srca. Ukoliko se

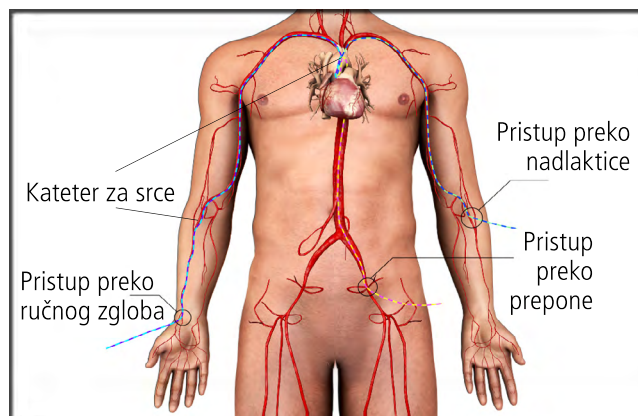
talog odvoji ili u suženi krvni sud dospe krvni ugrušak, onda dolazi do iznenadne opstrukcije krvnog suda, do infarkta srca.

ODVIJANJE PREGLEDA/LEČENJA

ABLAUF UNTERSUCHUNG / BEHANDLUNG

Da bi se razjasnili uzroci Vaših tegoba i da bi mogla da se donese odluka o daljem lečenju, lekar Vam savetuje kateterizaciju srca.

Kateterizacija srca obavlja se uglavnom u lokalnoj anesteziji. Ako želite, ili lekar smatra je neophodno, možete da dobijete malu dozu sredstva za smirenje ili spavanje. Da bi se sprečilo stvaranje krvnih ugrušaka za vreme zahvata, eventualno možete da dobijete lekove koji sprečavaju zgrušavanje krvi.



Posle temeljne dezinfekcije kože i lokalne anestezije na mestu uboda, lekar će punktirati pogodnu arteriju (radi ispitivanja desne srčane komore, venu) u preponi ili na ručnom zglobu (u retkim slučajevima nadlaktica).

Potom uvodi kateter (savitljivo sintetičko crevo) preko krvnih sudova na ruci ili nozi i krvne sudove trbuha do srca. Potom mogu da se sprovedu sledeće mere:

Biopsija miokarda: *Myokardbiopsie:* Kod sumnje na određena oboljenja srčanog mišića, moguće je da se preko katetera uzmu mali uzorci tkiva srčanog mišića.

Lavo kardiografija: *Laevokardiographie:* Ovde se kateter uvodi do leve srčane komore i ubrizgava se kontrastno sredstvo u levu polovinu srca. Tako je moguće da se, uz rendgensko snimanje, vidi kapacitet pumpanja leve srčane komore i da se proceni funkcija aortnog i mitralnog zalistka.

Za vreme ubrizgavanja kontrastnog sredstva možete da osetite kratkotrajnu toplotu. To je potpuno normalno i nije razlog za zabrinutost.

Pregled desnog srca kateterom: *Rechtsherzkatheteruntersuchung:* Ovde se kateter uvodi preko vene, do desne srčane komore i plućne aorte, ili se ubacuje u srce preko protokom krvi. Merenjem krvnog pritiska i saturacije ili ubrizgavanjem kontrastnog sredstva uz rendgensko snimanje, može da se proceni funkcija pumpanja srca i pulmonalni i trikuspidalni zalistak.

Koronarna angiografija: *Koronarangiographie:* Lekar uvodi kateter u ušće koronarne arterije koja se ispituje. Preko katetera ubrizgava kontrastno sredstvo u koronarnu arteriju i tako procenjuje prohodnost krvnog suda uz rendgensko snimanje.

• **Merenje pritiska žicom:** *Druckdrahtmessung:* Uz pomoć žice, koja se umeće u koronarnu arteriju koja se ispituje, merenje pritiska može da se utvrdi ograničenost krvnog protoka (FFR, merenje frakcionalne protočne rezerve).

• **Intravaskularni ultrazvuk:** *Intravaskulärer Ultraschall:* Specijalnim kateterom na čijem se vrhu nalazi sićušna ultrazvučna glavica, procenjuje se kvalitet zida krvnog suda i oblik i debljina zakrečenja.

Lečenje suženja: *Behandlung von Verengungen:*

Ako postoje suženja u koronarnim arterijama, ona mogu da se leče često neposredno posle pregleda. Suženja mogu da se leče u zavisnosti od vrste i stepena težine suženja sledećim metodama.

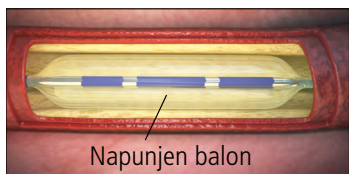
• **Dilatacija balonom:** *Ballondilatation:*



Balonski kateter

Ovde lekar prvo stavlja žicu koja služi kao vodič potom kateter sa sićušnim sklopljenim balonom na vrhu do sužene koronarne arterije.

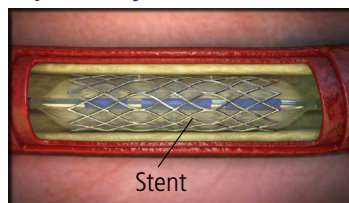
Potom se balon puni jednom ili više puta, čime se povećava promer krvnog suda i dostiže poboljšanje protoka krvi. Za vreme dilatacije balonom mogu da se javi kratkotrajni bolovi u grudima i mučnina. Takve tegobe su posve normalne, ali bi trebalo svakako obavestiti lekara, koji će eventualno da prekine intervenciju, dok tegobe ne nestanu. Potom lekar još jednom proverava prohodnost koronarne arterije ubrizgavanjem kontrastnog sredstva uz rendgensko snimanje.



Napunjen balon

U nekim slučajevima, npr. kod suženja račvastih krvnih sudova, koristi se balon sa lekovima. Naduvavanjem balona, aktivna supstanca se prenosi na zid krvnog suda i tako se sprečava odn. usporava ponovno suženje krvnog suda.

• **Implantacija stenta:** *Stent-Implantation:*



Stent

Da bi krvni sud bio dovoljno prohodan, često je neophodan potpora za krvni sud, takozvani stent, koji se umeće na suženo mesto koronarne arterije. Potpore za

krvni sud su rešetkaste cevčice od metala ili drugih materijala. Stent koji se implantira je savijen, montiran na specijalnom balonskom kateteru ili se nalazi u maloj čauri, i kao takav se umeće u suženo mesto koronarne arterije. Naduvavanjem balona ili povlačenjem čaure, stent se rasklapa i učvršćuje u unutrašnji zid krvnog suda. Potom lekar proverava pravilnu poziciju i rasklapanje stenta uz rendgensko snimanje.

U zavisnosti od dužine suženog mesta, veličine krvnog suda i propratnih bolesti, kao npr. Diabetes mellitus ili u slučaju ponovnog suženja, koriste se stentovi obloženi lekovima. Lekovi sprečavaju pojačano urastanje nove ovojnice krvnog suda u stent i time se smanjuje verovatnoća od ponovnog suženja.

Povrh toga, postoji mogućnost da se veoma tvrda ili velika zakrečenja otklone sa koronarnih arterija laserskim, ultrazvučnim kateterima i kateterima za struganje i sečenje. Ove metode se koriste po potrebi, pre umetanja stenta.

Posle intervencije, kateter se uklanja, zatvara se pristup na arteriji prepone ili ruke odn. vene i uglavnom se stavlja kompresivni zavoj.

MOGUĆE DODATNE MERE

MÖGLICHE ERWEITERUNGSMASSNAHMEN

U nekim slučajevima ne uspeva da se preko izabranog krvnog suda dospe do srca ili da se uspešno obavi kateterizacija odn. lečenje. Zato može da bude neophodno da se izabere drugi pristup, da se intervencija ponovi ili da se pribegne drugim dijagnostičkim ili terapijskim merama.

U ekstremnom slučaju, npr. kod akutnog zakrečenja krvnog suda, može da bude neophodna operacija srca otvaranjem grudnog koša.

ALTERNATIVNI POSTUPCI ALTERNATIV-VERFAHREN

Za procenu stanja srca i koronarnih arterija postoje razne metode snimanja, kao što je CT srca (rendgensko snimanje) ili kardio-MRT (jezgrasta spintomografija). Prednost ovih metoda je u tome što su neinvazivne, odn. što se obavljaju bez uvođenja katetera u telo. Međutim, uspešnost nije tako velika kao kod kateterizacije srca, tako da uočena suženja ne mogu da se leče prilikom iste.

U zavisnosti od nalaza, pored rastezanja krvnog suda i implantacije stenta, moguće su sledeće terapije:

U ranom stadijumu oboljenja, ponekad je terapija lekovima, zajedno sa promenom životnih navika dovoljna da se poboljša prokrvljenost suženih koronarnih arterija odn. da se uspori napredovanje zakrečenja arterija.

Ukoliko dilatacija balonom sa implantacijom stenta nije dovoljna odn. moguća, ili ako postoji veliki broj suženja, onda se savetuje operacija bajpasom. Posle otvaranja grudnog koša, ovde se suženje premošćava krvnim sudom.

PROGNOZE USPEŠNOSTI ERFOLGSAUSSICHTEN

Uspeh kateterizacije zavisi od više faktora, kao npr. stepena i položaja suženja kao i od broja suženja. Uopšteno dolazi do poboljšanja tegoba i povećanja operativnosti. Međutim, moguće je da nekoliko nedelja do nekoliko meseci dođe do ponovnog

suženja koronarne arterije. Dodatno rastezanje je uglavnom moguće. Dugoročno može da bude neophodna i operacija bajpasom.

Da bi se usporilo zakrečenje arterija i sprečilo ponovno sužavanje event. umetnutog stenta, biće Vam prepisani razni lekovi. Molimo uzimajte ih redovno, da ne biste doveli u opasnost rezultat lečenja.

SAVETI ZA PRIPREMU I PREVENTIVU

HINWEISE ZUR VORBEREITUNG UND NACHSORGE

Ako nije određeno drugačije, molimo obratite pažnju na sledeće savete:

Priprema:

Uzimanje lekova: Važno je da lekaru kažete koje lekove odn. injekcije morate da uzimate redovno (posebno sredstva protiv zgrušavanja krvi kao što su Aspirin® [ASS], Plavix®, Xarelto®, Pradaxa®, Eliquis®, Marcumar itd., antidiabetici koji sadrže metformin, tzv. „Bigvanidi“, kod dijabetičara) ili ste uzimali lekove neredovno, u poslednjih 8 dana pre intervencije. U to spadaju i lekovi bez recepta i biljni lekovi. Lekar će Vas informisati koji lek morate da ukinete u ovom periodu.

Hrana, piće i pušenje: Molimo prekinite pušenje najkasnije jedan dan pre planirane intervencije. Po pravilu 6-8 sati pre intervencije ne smete više da jedete i pijete, kao što su sokovi sa pulpom, mleko, čorbe ili alkohol. Do oko 2 sata pre intervencije možete da popijete bistrte tečnosti kao što su voda ili čaj.

Brigu:

Molimo da posle intervencije ostanete da ležite i da nogu odn. ruku držite ispruženu i ne pokrećete je, dok se ne skine braunila. Mesto punkcije osoblje vrši kompresiju 10-20 minuta ili se zbrinjava specijalnim sistemom za zatvaranje i stavlja se kompresivni zavoj. Da bi se sprečila kasnija krvarenja, uglavnom je neophodno **višesatno mirovanje**. Kompresivni zavoj može da se skine posle 4-24 sata.

Ukoliko dođe do **krvarenja** na mestu uboda, molimo to mesto pritisnite i odmah obavestite osoblje odn. lekara.

Molimo izbegavajte **pušenje i konzumiranje alkohola** 24 sata posle intervencije.

Da bi se sprečila **kasnija krvarenja**, izbegavajte veće napore, dizanje teških predmeta ili jak pritisak u danima posle intervencije.

Uzimajte redovno eventualno prepisane **lekove protiv zgrušavanja krvi**, kako biste sprečili sužavanje krvnih sudova.

Posle **ambulantne intervencije**, potrebno je da po Vas dođe odrasla osoba. Poštujte savet lekara (npr. mirovanje), da bi rane mogle da se zatvore u potpunosti. Obezbedite da neko bude tu u periodu koji preporučuje lekar. Ni u kom slučaju ne smete da učestvujete u saobraćaju **24 sata posle intervencije** (ni kao pešak). Dalje, u tom periodu nemojte donositi odluke koje se tiču lično Vas ili koje su važne po pitanju imovine.

Molimo odmah informišite lekara ili dođite na kliniku, ako se **jave krvarenja, otoci, bolovi, jako crvenilo rane ili tečnost iz mesta uboda, osećaj oduzetosti ili bledilo na ekstremitetima ili bolovi u grudima, tegobe sa srcem, temperatura ili groznica**.

RIZICI, MOGUĆI KOMPLIKACIJE I NUS POJAVE

RISIKEN, MÖGLICHE KOMPLIKATIONEN UND NEBENWIRKUNGEN

Opšte je poznato da svaka **medicinska intervencija krije rizike**. Oni delimično mogu da zahtevaju dodatne mere lečenja ili operacije, a u daljem toku – mogu da ugroze život. Molimo Vas da imate razumevanja, što iz pravnih razloga moramo da

navedemo sve rizike specifične za intervenciju, iako se delimično odnose samo na izuzetke.

Učestalost nus pojava i komplikacija zavisi od više faktora, npr. starost, opšte stanje i način života. Vaš lekar će Vam u razgovoru objasniti detaljnije individualne rizike za Vas. Međutim, možete i da odbijete detaljno objašnjenje. U tom slučaju preskočite poglavlje o riziku i to potvrdite na kraju objašnjenja.

Podlivi (hematomi) na mestima punkcije ili okolnim mestima, javljaju se često. Tako mogu da nastanu tvrdi, bolni otoci. Uglavnom nestaju bez lečenja posle nekoliko dana ili nedelja. Inače, može da bude neophodno operativno odstranjivanje podliva.

U nekim slučajevima, krvni sud na mestu uboda se ne zatvara pravilno, tako da može da dođe do proširenja krvnog suda (pseudo aneurizma). Ona se po pravilu tretira stavljanjem kompresivnog zavoja ili ubrizgavanjem u proširenje krvnog suda (zatvaranje).

Retko između arterije i vene može da se stvori spoj (**fistula**) koja uglavnom mora da se zatvori operativnim putem.

Oštećenje kože, mekih tkiva odn. nerava (npr. punkcijom, podlivima, apscesom, sredstvima za dezinfekciju, kompresivnim zavojem ili uprkos pravilnom položaju pacijenta), je retko. Posledice mogu da budu osećaj trnjenja, oduzetosti i bolova. Retko kad se desi da se tegobe ne povuku i pored lečenja ili mogu da ostanu ožiljci.

Za vreme uvođenja katetera u srce, može da dođe do **poremećaja srčanog ritma**. On je uglavnom bezazlen i privremenog karaktera. Retki su ozbiljni poremećaji srčanog ritma koji zahtevaju lečenje lekovima ili elektrošok (defibrilacija).

Povrede koronarne arterije od katetera sa posledicom krvarenja u perikardu, izuzetno su retke. Ako je to slučaj, onda perikard mora da se punkтира iglom i da se usisa krv. Retko može da dođe do povrede srčanog zida ili mitralnog zaliska. Povrede mogu da zahtevaju i operativnu korekciju.

U pojedinim slučajevima kod umetanja katetera može da se stvori **petlja**. Ako ne može da se skine, onda se kateter uklanja operativnim putem.

Uvođenjem katetera, žice pod pritiskom, ultrazvučne sonde ili proširenjem suženja, može da dođe do **kidanja unutrašnjeg zida krvnog suda (disekcija)** sa krvarenjem i suženjem krvnog suda ili do potpunog **zakrećenja krvnog suda** sa rizikom od infarkta. Pomoću ponovnog rastezanja ili uvođenjem potpore za krvni sud, ove komplikacije se po pravilu rešavaju uspešno. U nekim slučajevima neophodna je hitna operacija bajpasom.

U veoma nepogodnim okolnostima, **potpora krvnog suda (stent)** može da se odvoji prilikom uvođenja katetera i da prenosom dovede do **zakrećenja krvnog suda** (moguća posledica je infarkt srca ili šlog). Ako stent ne može da se pokrije kateterom, onda mora da se odstrani hirurškim putem.

Pošto prilikom intervencije kateterom moraju da se uzimaju lekovi protiv zgrušavanja krvi, rizik od (**kasnijeg**) **krvarenja** veliki je, posebno na mestu uboda, ali i u drugim delovima tela. U ekstremnom slučaju može da dođe do krvarenja npr. u mozgu, što može da dovede do poremećaja govora ili oduzetosti. Davanjem heparina protiv zgrušavanja krvi može da dođe do **ozbiljnog poremećaja koagulacije (HIT)** uz stvaranje krvnih ugrušaka i zakrećenja krvnog suda.

Kod **jačih krvarenja**, u izuzetnim slučajevima može da bude neophodno davanje tuđe krvi/krvnih komponenti (**transfuzija**). Tako može da dođe do infekcija sa uzročnicima bolesti, kao npr., veoma retko virusima hepatitisa (uzročnik opasne upale jetre),

izuzetno retko HIV (uzročnik SIDA), BSE (uzročnik varijante Krocjfeld-Jakoba) ili drugim opasnim – i nepoznatim – uzročnicima. Davanje sopstvene krvi po pravilu nije preporučljivo.

Postojeći krvni ugrušci (**trombovi**) mogu da se odvoje npr. prilikom uvođenja katetera i da uzrokuju zakrećenje krvnog suda (**embolija**). Mogu da nastanu i novi ugrušci ili da se prenese i da blokiraju krvne sudove drugih organa. Uprkos hitnim merama, može da dođe do trajnih oštećenja zahvaćenih organa (npr. **plućna embolija, šlog** sa trajnom paralizom, **infarkt srca**).

Infekcije, npr. na mestu uvođenja katetera sa stvaranjem gnoja (apsces), odumiranjem tkiva (nekroza) ili ožiljaka, su retke. Manifestuju se kao otok, crvenilo, bol, pregrevanje kože i temperatura. U većini slučajeva, takve infekcije se uspešno leče antibioticima. U ekstremnom slučaju može da dođe do prenosa klica u krv (bakterijemija) i do opasnog **trovanja krvi** (sepsa), do upale unutrašnje ovojnice srca (endokarditis), kod infekcije potpore krvnog suda može da dođe i do **upale perikarda ili infarkta srca**. Tada je neophodna hitna medicinska mera. Ekstremno retko infekcija, uprkos lečenju, može da dovede do smrti.

Mogu da se jave **alergijske reakcije** (reakcije netolerancije), npr. na anestezije, rendgenska kontrastna sredstva, sredstva za umirenje ili druge lekove sa osipom na koži, svrabom, otocima, ali i mučninom i kašljem. Simptomi uglavnom nestaju sami od sebe, ili se leče uspešno. Teške reakcije kao npr. gušenje, grčevi, tahikardija ili kardiovaskularni šok su retke. Zbog nedostatka prokrvljenosti uprkos intenzivnom medicinskom zbrinjavanju može da dođe do privremenih ali i trajnih oštećenja organa kao npr. oštećenja mozga, oduzetost, otkazivanje bubrega.

Poremećaji cirkulacije u nozi odn. ruci mogu da se javi ako se povredi punktirani krvni sud ili se zatvori posle intervencije zbog ugruška. U izuzetnim slučajevima može da dođe do gubitka funkcije dotičnog ekstremiteta, u ekstremnom slučaju do gubitka noge ili ruke.

Važna pitanja za ambulantne zahvate

Wichtige Fragen für ambulante Eingriffe

Ko će doći po Vas, čim budete otpušteni iz klinike/prakse?

Wer wird Sie abholen, sobald Sie aus Klinik/Praxis entlassen werden?

Ime i starost pratioca: Name und Lebensalter der Abholers:

Gde ste dostupni u narednih 24 časa posle zahvata?

Wo sind Sie in den nächsten 24 Stunden nach dem Eingriff erreichbar?

Ulica, broj zgrade, [Straße, Hausnummer]

Pošanski broj, mesto [PLZ, Ort]

Broj telefona: [Telefonnummer]

Ime i starost pratioca: [Name und Lebensalter der Aufsichtsperson]

Ko je lekar koji Vas upućuje/porodični lekar/lekar koji nastavlja sa lečenjem? Wer ist Ihr überweisender Arzt/Hausarzt/weiter betreuender Arzt?

Ime: [Name]

Ulica, broj zgrade: [Straße, Hausnummer]

Pošanski broj, mesto: [PLZ, Ort]

Broj telefona: [Telefonnummer]

Pitanja u vezi sa Vašom istorijom bolesti (anamneza) Fragen zu Ihrer Krankengeschichte (Anamnese)

Molimo pre razgovora sa lekarom odgovorite savesno na sledeća pitanja i **odgovarajuće obeležite krstićem**. Podrazumeva se da će Vaši podaci biti poverljivi. Uz pomoć Vaših podataka, lekar može bolje da proceni rizik zahvata u Vašem specijalnom slučaju i da donese mere kako bi predupredio komplikacije i nus pojave.

da=ja ne=nein

Da li imate karton za rendgen, karton za uzimanje Marcumar-a, karton za pejsmejker/ICD? da ne

Ako imate, molimo ponesite dokumentaciju.

Besitzen Sie einen Röntgenpass, Marcumarpass, Herzschrittmacher-/ICD-Ausweis? Wenn ja, bitte mitbringen.

Da li ste nekada imali kateterizaciju srca? da ne

Ako jeste, kada? _____

Wurde bei Ihnen schon einmal eine Herzkatheteruntersuchung durchgeführt? Wenn ja, wann?

Da li je bilo komplikacija? da ne

Ako jeste, kojih? _____

Ergaben sich dabei Komplikationen? Wenn ja, welche?

Da li ste nekada dobili kontrastno sredstvo? da ne

Haben Sie schon einmal Kontrastmittel erhalten?

Da li je bilo komplikacija? da ne

Ako jeste, kojih? _____

Ergaben sich dabei Komplikationen? Wenn ja, welche?

Da li ste nekada dobili transfuziju krvi? da ne

Haben Sie schon einmal eine Bluttransfusion erhalten?

Da li je bilo komplikacija? da ne

Ako jeste, kojih? _____

Ergaben sich dabei Komplikationen? Wenn ja, welche?

Da li postoji trudnoća? nisam sigurna da ne
Sind Sie schwanger? nicht sicher

Da li je u narednim mesecima planiran operativni zahvat? da ne

Ist in den nächsten Monaten ein operativer Eingriff geplant?

Uzimate li lijekove za dijabetes? da ne

Nehmen Sie Diabetesmedikamente ein?

ubrizgavanje insulina, metformin tablete (npr. Glucophage®, Metformin®, Janumet®)

Ostalo: _____

Spritzen (Insulin), metforminhaltige Tabletten (z.B. Glucophage®, Metformin®, Janumet®),
Sonstiges:

Da li su Vam redovno potrebna sredstva protiv zgrušavanja krvi ili ste u poslednje vreme (do pre 8 dana) dobijali takve lekove odn. injekcije? da ne

Aspirin® (ASS), Heparin, Marcumar®, Plavix®,
 Ticlopidin, Clopidogrel, Xarelto®, Eliquis®,
 Brilique®, Efiect® Pradaxa®.

Benötigen Sie regelmäßig blutgerinnungshemmende Mittel oder haben Sie in der letzten Zeit (bis vor 8 Tagen) welche eingenommen bzw. gespritzt? Aspirin® (ASS), Heparin, Marcumar®, Plavix®, Ticlopidin, Clopidogrel, Xarelto®, Eliquis®, Brilique®, Efiect® Pradaxa®.

Ostalo: _____

Sonstiges

Kada ste poslednji put uzeli lek? _____

Wann war die letzte Einnahme?

Da li uzimate druge lekove? da ne

Npr. sredstva protiv bolova, hormone, lekove za prostatu, antidiabetike koji sadrže metformin, tzv. bigvanidi ili u poslednja 2 dana Viagra®, Levitra®, Cialis®?

Wie z. B. Schmerzmittel, Hormone, Prostatamittel, metforminhaltige Antidiabetika, sog. Biguanide oder in den letzten 2 Tagen Viagra®, Levitra®, Cialis®?

Ako da, navedite:

(odnosi se i na lekove bez recepta, prirodne ili biljne lekove, vitamine, itd.) (Auch rezeptfreie Medikamente, natürliche oder pflanzliche Heilmittel, Vitamine, etc.) Wenn ja, bitte auflisten:

Da li postoje ili su postojala dalje navedena oboljenja ili znaci ovih oboljenja: Liegen oder lagen nachstehende Erkrankungen

oder Anzeichen dieser Erkrankungen vor:

Oboljenja krvi/poremećaja koagulacije? da ne

Povećana sklonost ka krvarenju (npr. često krvarenje iz nosa, pojačano krvarenje posle operacija, kod malih povreda ili stomatoloških intervencija),
 sklonost ka hematomima (često modrice bez posebnog razloga).

Bluterkrankung/Blutgerinnungsstörung? Erhöhte Blutungsneigung (z.B. häufiges Nasenbluten, verstärkte Nachblutung nach Operationen, bei kleinen Verletzungen oder Zahnarztbehandlung),
 Neigung zu Blutergüssen (häufig blaue Flecken, auch ohne besonderen Anlass).

Da li kod krvnih srodnika postoje oboljenja krvi/poremećaja koagulacije? da ne

Gibt es bei Blutsverwandten Hinweise auf Bluterkrankungen/Blutgerinnungsstörungen?

Alergija/preosetljivost? da ne

na lekove, namirnice, kontrastna sredstva, Jod, flaster, lateks (npr. gumene rukavice, balon), Pollen (trava, drveće), anestetike, metale (npr. svrab od drški naočara, bižuterija ili nitne na pantalonama).

Ostalo: _____

Allergie/Überempfindlichkeit? Medikamente, Lebensmittel, Kontrastmittel, Jod, Pflaster, Latex (z.B. Gummihandschuhe, Luftballon) Pollen (Gräser, Bäume), Betäubungsmittel, Metalle (z.B. Juckreiz durch Metallbrillengestell, Modeschmuck oder Hosennieten).
Sonstiges:

Srčana/vaskularna oboljenja? da ne

Infarkt, Angina pectoris (bolovi u grudima, teskoba u grudima), srčana mana, poremećaj srčanog ritma, upala srčanog mišića, upala srčane opne, oboljenje mitralnih zalistaka, operacija srca (eventualno veštački mitralni zalistak, pejs mejker, defibrilator), visok krvni pritisak, šlog, proširene vene, upala vena, proširenje krvnih sudova u mozgu, tromboza, embolija.

Ostalo: _____

Herz-/Kreislauf-/Gefäß-Erkrankungen? Herzinfarkt, Angina pectoris (Schmerzen im Brustkorb, Brustenge), Herzfehler, Herzrhythmusstörungen, Herzmuskel-/ Herzzinnenhautentzündung, Herzklappenerkrankung, Herzoperation (ggf. mit Einsatz einer künstlichen Herzklappe, Herzschrittmacher, Defibrillator), hoher Blutdruck, Schlaganfall, Krampfadern, Venenentzündung, Thrombose, Embolie. Sonstiges:

Oboljenja štitaste žlezde? da ne

hipotireoza, hipertireoza, Bazedovljeva bolest, nodus, struma.

Ostalo: _____

Schilddrüsenerkrankungen? Unterfunktion, Überfunktion, Basedowsche Krankheit, Knoten, Kropf. Sonstiges:

Oboljenja metabolizma? da ne

Dijabetes (šećerna bolest).

Ostalo: _____

Stoffwechsel-Erkrankungen? Diabetes (Zuckerkrankheit), Sonstiges:

Oboljenja bubrega? da ne

poremećaj bubrežne funkcije (bubrežna insuficijencija), upala bubrega.

Ostalo: _____

Nierenerkrankungen? Nierenfunktionsstörung (Niereninsuffizienz), Nierenentzündung.
Sonstiges:

Oboljenja želuca i creva? da ne

Čir na želucu, žgaravica.

Ostalo: _____

Magen-Darm-Erkrankungen? Magengeschwür, Sodbrennen. Sonstiges:

Infektivne bolesti? da ne

Hepatitis, tuberkuloza, HIV.

Ostalo: _____

Infektionskrankheiten? Hepatitis, Tuberkulose, HIV. Sonstiges:

Akutna ili hronična oboljenja koja nisu navedena? da ne

Molimo kratak opis: _____

Nicht aufgeführte akute oder chronische Erkrankungen? Bitte kurz beschreiben:

Lekarska dokumentacija za informativni razgovor

Ärztl. Dokumentation zum Aufklärungsgespräch

Popunjiva lekar Wird vom Arzt ausgefüllt

Über folgende Themen (z. B. mögliche Komplikationen, die sich aus den spezifischen Risiken beim Patienten ergeben können, spezielle Nebenwirkungen der verabreichten Kontrastmittel, nähere Informationen zu den Alternativ-Methoden, mögliche Konsequenzen, wenn die Untersuchung verschoben oder abgelehnt wird) habe ich den Patienten im Gespräch näher aufgeklärt:

Predložio sam: Vorgeschlagen habe ich:

- Laevo kardiografiju** Laevokardiographie
- Koronarnu angiografiju** event. sa IVUS, FFR **Koronarangiographie** ggf. mit IVUS, FFR
- Koronarnu intervenciju** event. sa dilatacijom balona, stentom **Koronarintervention** ggf. mit Ballondilatation, Stent
- Pregled desnog srca kateterom** **Rechtsherzkatheteruntersuchung**
- Biopsiju miokarda** **Myokardbiopsie**
- (dodatne mere) (weitere Maßnahmen) _____

Sposobnost davanja svojevoljne saglasnosti:

Fähigkeit der eigenständigen Einwilligung:

- Pacijent je sposoban da odluči sam o preporučenom zahvatu i da izda svoju saglasnost za postupak.
- Der/Die Patient/in besitzt die Fähigkeit, eine eigenständige Entscheidung über die empfohlene Behandlung zu treffen und seine/ihre Einwilligung in das Verfahren zu erteilen.
- Pacijenta zastupa staratelj odn. tutor sa dokazom o starateljstvu. Isti je u stanju da donese odluku u ime pacijenta.
- Der/Die Patient/in wird von einem Betreuer bzw. Vormund mit einer Betreuungsurkunde vertreten. Dieser ist in der Lage, eine Entscheidung im Sinne des Patienten zu treffen.

Mesto, datum, vreme (Ort, Datum, Uhrzeit)

Potpis lekara (Unterschrift der Ärztin / des Arztes)

Odbijanje pacijenta Ablehnung des/der Patienten/in

Gospođa/gospodin Dr _____ me je detaljno informisao o o predstojećem zahvatu i objasnio mi je posledice koje proizilaze iz mog odbijanja. Razumeo/la sam objašnjenje i diskutovao/la sam sa lekarom o informacijama koje mi je dao. Ovim odbijam predloženi pregled/lečenje.

Frau/Herr Dr. ____ hat mich umfassend über den bevorstehenden Eingriff und über die sich aus meiner Ablehnung ergebenden Nachteile aufgeklärt. Ich habe die diesbezügliche Aufklärung verstanden und konnte meine Erkenntnisse über die mir erteilten Informationen mit dem Arzt diskutieren. Hiermit lehne ich die mir vorgeschlagene Untersuchung/Behandlung ab.

Mesto, datum, vreme (Ort, Datum, Uhrzeit)

Potpis pacijenta / staratelja / tutora / event. svedoka (Unterschrift Patientin / Patient / Erziehungsberechtigte* / Betreuer / Vormund / ggf. des Zeugen)

Izjava i saglasnost pacijenta Erklärung und Einwilligung des/der Patienten/in

Molimo dotične kockice obeležite krstićem i potvrdite Vašu izjavu potpisom:

Bitte kreuzen Sie die zutreffenden Kästchen an und bestätigen Sie Ihre Erklärung anschließend mit Ihrer Unterschrift:

- Ovim potvrđujem da sam razumeo/la sve sastavne delove objašnjenja za pacijente.** Pročitao/la sam u potpunosti ovaj formular sa objašnjenjima (6 strane). U razgovoru sa gospođom/gospodinom Dr _____, dato mi je objašnjenje o toku planirane intervencije, rizicima, komplikacijama i nus pojavama u mom specijalnom slučaju i detaljno sam informisan/a o prednostima i rizicima alternativnih metoda. **Ich bestätige hiermit, dass ich alle Bestandteile der Patientenaufklärung verstanden habe.** Diesen Aufklärungsbogen (6 Seiten) habe ich vollständig gelesen. Im Aufklärungsgespräch mit Frau/Herrn Dr. ____ wurde ich über den Ablauf des geplanten Eingriffs, dessen Risiken, Komplikationen und Nebenwirkungen in meinem speziellen Fall und über die Vor- und Nachteile der Alternativmethoden umfassend informiert.

- Video/la i razumeo/la sam informativni film o planiranom pregledu.** Den Informationsfilm über die bei mir geplante Untersuchung habe ich gesehen und verstanden.

- Svesno se odričem detaljnog objašnjenja.** Međutim, ovim potvrđujem da me je lekar koji me leči, informisao o neophodnosti zahvata, vrsti i obimu kao i o okolnostima koje rizike ima ovaj zahvat kao i o mogućim alternativama.

Ich verzichte bewusst auf eine ausführliche Aufklärung. Ich bestätige hiermit allerdings, dass ich von dem behandelnden Arzt über die Erforderlichkeit des Eingriffes, dessen Art und Umfang sowie über den Umstand, dass der Eingriff Risiken birgt, informiert wurde.

Potvrđujem, da nemam dodatnih pitanja i da mi nije potrebno dodatno vreme za odluku. Saglasan/na sam sa predloženom kateterizacijom srca/lečenjem. Takođe, slažem se sa svim neophodnim sporednim i kasnijim merama (npr. davanje tuđe krvi).

Ich versichere, dass ich keine weiteren Fragen habe und keine zusätzliche Bedenkzeit benötige. Ich stimme der vorgeschlagenen Herzkatheter-Untersuchung/Behandlung zu. Ich willige ebenfalls in alle notwendigen Neben- und Folgemaßnahmen (z. B. Übertragung von Fremdblut) ein.

Moja saglasnost odnosi se i na neophodne izmene ili proširenja postupka, npr. lečenje više suženja.

Meine Einwilligung bezieht sich auch auf die erforderlichen Änderungen oder Erweiterungen des Verfahrens, z. B. Behandlung mehrerer Verengungen.

Na pitanja o mojoj istoriji bolesti (anamnezi), odgovorio/la sam u potpunosti prema najboljem znanju.

Die Fragen zu meiner Krankengeschichte (Anamnese) habe ich nach bestem Wissen vollständig beantwortet.

Potvrđujem da sam u stanju da poštujem savete lekara.

Ich versichere, dass ich in der Lage bin, die ärztlichen Verhaltenshinweise zu befolgen.

- Slažem se da mi se kopija formulara sa objašnjenjima pošalje na sledeću E-Mail adresu.** Ich bin damit einverstanden, dass meine Kopie dieses Aufklärungsbogens an folgende E-Mail-Adresse gesendet wird:

E-Mail adresa (E-Mail-Adresse)

Mesto, datum, vreme (Ort, Datum, Uhrzeit)

Potpis buduće majke / staratelja* / tutora / event. svedoka (Unterschrift der Patientin / des Patienten / der Erziehungsberechtigten* / Betreuer / Vormund)

Kopija: Kopie: primio/la (erhalten) odrekao se/la se (verzichtet)

Potpis pacijenta/staratelja* (Unterschrift der Patientin / des Patienten / Betreuer / Vormund)

*Potpisuje samo jedan roditelj, ovim potpisom izjavljuje da ima pravo na samostalnu brigu ili u dogovoru sa roditeljem koji nije prisutan.